Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spalą twoje domy w ogniu, i na oczach wielu kobiet wykonają na tobie wyroki, i skończę z twoim byciem nierządnicą, a też nie dasz już więcej zapłaty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje domy popalą i na oczach wielu kobiet wykonają na tobie wyroki. Tak skończę z całym twoim nierządem. I już więcej nikomu nie uiścisz zapłaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spalą twoje domy w ogniu, i wykonają na tobie sąd na oczach wielu kobiet. I sprawię, że przestaniesz być nierządnicą, i więcej nie będziesz dawała zapłaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I popalą domy twoje ogniem, a uczynią nad tobą sąd przed oczyma wielu niewiast. A tak uczynię wstręt wszeteczeństwu twemu, i nie będziesz więcej dawała zapłaty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spalą domy twe ogniem a uczynią na cię sądy przed oczyma niewiast mnogich, i przestaniesz wszeteczeństwa płodzić, i zapłaty więcej dawać nie będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie domy twoje spalą w ogniu i wykonają na tobie wyrok na oczach wielu kobiet. Oto tak położę kres twemu nierządowi i już więcej nie będziesz dawała podarków za nierząd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spalą twoje domy, i na oczach wielu kobiet wykonają na tobie wyroki; i położę kres twojemu nierządowi, a ty także już nie będziesz dawała zapłaty za nierząd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje domy spalą ogniem. Osądzą cię na oczach licznych kobiet. I sprawię, że zaprzestaniesz nierządu i nie będziesz już także więcej dawać zapłaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem spalą twoje domy. Na oczach wielu kobiet będą przeprowadzać sądy nad tobą. I sprawię, że zaprzestaniesz cudzołóstwa i nie będziesz już więcej dawać zapłaty za nierząd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoje domy spalą ogniem. Odprawią nad tobą sąd na oczach licznych kobiet. I sprawię, że przestaniesz cudzołożyć, a także nie będziesz już więcej dawać zapłaty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спалять твої доми огнем і зроблять в тобі пімсту перед численними жінками. І Я відверну тебе від розпусти, і більше не даси заплати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje domy popalą ogniem oraz na oczach licznych niewiast spełnią nad tobą sądy. Położę koniec twojemu wszeteczeństwu i nie będziesz więcej dawała zapłaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I spalą twe domy ogniem, a na oczach wielu niewiast dokonają na tobie sądowa i sprawię, że przestaniesz być nierządnicą, nie będziesz już także dawać zapłaty. |